

༄༅། དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་མདོ།
Das Sutra der Drei Juwelen

གྱལ་རྒྱུ་ལྷན་པའི་ཡུལ་གྱི་སྐད་ལ།

gyagar ke du arya ratna traya anusmriti sutra.

In der Sprache Indiens: Arya Ratna Traya Anusmriti Sutra

བོད་སྐད་ལ། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱན་པའི་མདོ།

böke du phakpa könchok sum jesu drenpé do

In der Sprache Tibets: Phakpa Könchok Sum Jesu Drenpé Do

In deutscher Sprache: Das edle Sutra von der Erinnerung an die drei Juwelen

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ།

tham che khyen pa la chak tsal lo.

Ich verbeuge mich vor dem Allwissenden!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་

di tar sang gye chom den de de ni

Dies ist Buddha Bhagavan,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་པ་དང་

de shin sheg pa dra jom pa yang dag par dzog pé sang gye rig pa dang

der Tathagata, der Arhat, der vollkommen und vollständig erleuchtete Buddha,

འབས་སུ་ལྷན་པ།

shab su den pa.

der Vortreffliche,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

de war sheg pa.

der Sugata,

འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ།

jig ten chen pa.

der Kenner der Welt,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

kye bu dul wé ka lo gyur wa.

ein Anführer und Bezähmer der Wesen,

སློན་མེད་པ།

la na mé pa.

der Unübertreffliche,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

lha dang mi nam kyi ton pa.

ein Lehrer von Göttern und Menschen,

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་སོ།

sang gye chom den de so.

der Buddha Bhagavan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

de shin sheg pa de ni sönam dag gi gyu thun pa.

Der Tathagata ist in Harmonie mit jeder Art von Verdienst.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བ།

ge wé tsa wa nam chü mi sa wa.

Seine Quellen des Heilsamen sind weitreichend und unerschöpflich. Er ist vollkommen mit Geduld geschmückt.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་དུ་བརྒྱན་པ།

sö pa dak gi rab tu gyen pa.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sö nam kyi ter nam kyi shi.

Er ist die Grundlage von allen Schätzen des Verdienstes. Er ist mit den ausgezeichneten Nebenmerkmalen verziert.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམ་གྱིས་སྤྲས་པ།

pe jé sang po nam kyi tre pa.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་དྲོག་རྒྱས་པ།

tsam nam kyi me tog gye pa.

Er zeigt das volle Erblühen aller Hauptmerkmale. Seine Handlungen sind zeitgemäß und passend.

སྲོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

chö yül ren par thün pa.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

thong na mi thün pa me pa.

In seiner Erscheinung gibt es nichts Unangenehmes. Er bringt wahre Freude für diejenigen mit Vertrauen.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

de pe mö pa nam la ngön par ga wa.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱི་མི་གཞོན་པ།

she rab sil gyi mi nön pa.

Der Glanz seiner Erkenntnis ist unüberwindbar. Seine Kräfte sind unbesiegbar.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བཇི་བ་མེད་པ།

tob nam la dzi wa me pa.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

sem chen tham che kyi tön pa.

Er ist der Lehrer aller fühlenden Wesen.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

jang chub sem pa nam kyi yab.

Er ist der Vater aller Bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱ་པོ།

phag pä gang sak nam kyi gyal po.

Er ist das Oberhaupt aller Edlen.

སྲུང་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya ngen lä de pä drong khyer du dro wa nam kyi de pön.

Er ist der Anführer, der die Wesen zur Stadt des Nirvana führt.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

ye she pag tu me pa.

Seine Weisheit ist unermesslich.

སྐོབ་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ།

pob pa sam gyi mi khyab pa.

Er besitzt unvorstellbare Furchtlosigkeit.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nam par dak pa.

Seine Sprache ist ausgesprochen rein.

དབྱང་ས་སྟན་པ།

yang sa nyen pa.

Seine Stimme ist melodisch.

སྐྱ་བྱད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

ku jé ta wä chog mi she pa.

Man kann von seinem Anblick nicht genug bekommen. Seine Gestalt ist unvergleichlich.

སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsung pa me pa.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

dö pa dak gi m gö pa.

Er ist unbefleckt von den Begierdebereichen. Er ist völlig unbefleckt von den Formbereichen.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

sug dak gi nyé war m gö pa.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

sug me pa dak dang ma dré pa.

Er ist nicht erfasst von den formlosen Bereichen.

སྤྱུག་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dug ngal dak lé nam par dröl wa.

Er ist völlig vom Leiden befreit.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

phung po dak lé rab tu nam par dröl wa.

Er ist vollständig befreit von den Aggregaten.
Bestandteilen

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྷུངན་པ།

kham nam dang mi nang pa.

Er ist nicht vereinnahmt von den
des gewöhnlichen Erlebens.

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ།

kyé che nam dam pa.

Er hat die Sinnesfelder unter Kontrolle.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

dü pa nam shin tu che pa.

Er hat die Knoten direkt durchschnitten.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yong su dung wa dak lé nam par dröl wa.

Er ist völlig befreit von den Qualen.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

se pa lé dröl wa.

Er ist ohne Verlangen.

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

chu wo lé gal wa.

Er hat den Fluss überquert.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

ye she yong su dzog pa.

Er hat jegliche Weisheit vervollkommnet.

འདས་པ་དང་།

de pa dang.

Er verweilt in der Weisheit

མཚོན་པ་དང་།

jön pa dang.

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

da tar jung wé sang gye chom den dé nam kyi ye she la né pa.

aller Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nya ngen lé dé pa la mi né pa.

Er verweilt nicht in Nirvana.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yang dag pa nyi kyi tha la né pa.

Er verweilt in vollkommener Endgültigkeit.

སེམས་ཚན་ཐམས་ཚད་ལ་གཟུགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem chen tham che la sug pé sa la shug té.

Er bleibt auf der Ebene, auf der er alle Wesen sieht.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

di dak ni sang gye chom den de kyi ku che wé yön ten yang dak pa nam so.

Dies sind die authentischen und höchsten Qualitäten der Verkörperung des Buddha.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ།

dam pä chö ni thog mar ge wa.

Der heilige Dharma ist gut am Anfang, gut in der Mitte und gut am Ende.

བར་དུ་དགེ་བ།

bar du ge wa.

ཐ་མར་དགེ་བ།

tha mar ge wa.

དོན་བཟང་པོ།

don sang po.

Er ist hervorragend in seiner Bedeutung, hervorragend in Worten und Silben,

unverwechselbar.

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

tsig dru sang po.

མ་འདྲེས་པ།

ma dré pa .

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yong su dsog pa.

Er ist absolut vollständig,

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yong su dag pa.

ausgesprochen rein

ཡོང་སུ་བྱུང་བ།

yong su jang wa.

und vollkommen befreiend.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ་ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

chom den dé kyi chö leg par sung pa yang dag par thong wa.

Der Buddha lehrt den Dharma in vollendeter Form und dieser bringt eine unverfälschte Sicht.

ནད་མེད་པ།

ne me pa.

Er ist ohne Krankheit,

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

dü che pa me pa.

beständig, immer zeitgemäß

ཉེ་བར་གཏོན་པ།

nyi war tön pa.

und bringt uns voran.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di thong wa la tön yö pa.

Ihn zu sehen, erfüllt die Bestimmung eines Jeden. Der Weise kann ihn mit dem eigenen Bewusstsein überprüfen.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khé pa nam kyi so so rang gi rig par ja wa.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

chom den dé kyi sung pä chö dül wa leg par tön pa.

Der Dharma, vom Buddha gelehrt, stützt sich gänzlich auf das Geistestraining.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngé par jung wa.

Er ist wahrhaftig befreiend.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ།

dsog pä jang chub tu dro war je pa.

Er verursacht das Erreichen vollkommener Erleuchtung.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ་བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

mi thün pa me ching dü pa tang den pa ten pa yö pa.

Er ist ohne Widerspruch, all-umfassend und konstant.

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ།།

gyu wa che pa'o.

Er führt zum Ende der Reise.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་བཞུགས་པ།

theg pa chen pöh gendün ni leg par shug pa.

Was den Sangha des großen Fahrzeugs betrifft, sie handeln sorgfältig.

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

rig par shug pa.

Sie handeln mit Gewahrsein.

དང་པོར་ཞུགས་པ།

drang por shug pa.

Sie handeln ohne Umschweife.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

thün par shug pa.

Sie handeln harmonisch.

ཐལ་མོ་སྐྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

thal mo jar wä ö su gyur pa.

Sie sind Ehrerbietung mit gefalteten Händen würdig, sowie Verbeugungen zu empfangen.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chag cha wä ö su gyur pa.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ་སྐྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

sö nam kyi pal gyi shing yön yong su jong wa chen po jin pä né su gyur pa.

Sie sind ein Feld der Ansammlung von Verdienst. Ihnen Opferungen darzubringen, bewirkt große Reinigung.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཚེན་པོ་འོ།།

kün tu yang jin pä né su gyur p chen po'o.

Sie sind ein Objekt für Großzügigkeit. Sie sind in jedem Fall das beste Objekt für Großzügigkeit.

འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ཞིས་བྱ་བའི་མདོ་རྗོགས་སོ།།

Dies beendet das Sutra der Drei Juwelen.

Übersetzung aus dem Englischen auf Grundlage von: <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/sutra-recalling-three-jewels>, unter Berücksichtigung des tibetischen Textes.

Karma Kunzang Drolma 2023